



A LION CALLED CHRISTIAN

乖狮

克里斯蒂安

我们与他们 丛书

[澳大利亚] 安东尼·布尔克 著 慕 风 译
约 翰·兰道尔

上海三联书店



我们与他们 丛书

乖狮 克里斯蒂安

A LION CALLED CHRISTIAN

[澳大利亚] 安东尼·布尔克 著
约翰·兰道尔

慕 风 译



上海三所書店

图书在版编目(CIP)数据

乖狮克里斯蒂安/(澳)布尔克,(澳)兰道尔著;慕风译. —上海:上海三联书店,2009.8

ISBN 978-7-5426-3114-5

I. 乖… II. ①布…②兰…③慕… III. 故事—作品集—澳大利亚—现代 IV. I611.73

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 135180 号

乖狮克里斯蒂安

著 者/[澳大利亚]安东尼·布尔克 约翰·兰道尔
译 者/慕 风

责任编辑/黄 韬

装帧设计/鲁继德

监 制/李 敏

责任校对/张大伟

出版发行/上海三联书店

(200031)中国上海市乌鲁木齐南路 396 弄 10 号

<http://www.sanlian.com>

E-mail: shsanlian@yahoo.com.cn

印 刷/上海展强印刷有限公司

版 次/2009 年 8 月第 1 版

印 次/2009 年 8 月第 1 次印刷

开 本/787×1092 1/32

插 页/40 面

字 数/100 千字

印 张/5.875

ISBN 978-7-5426-3114-5/I·437

定价:22.00 元

致 谢

在 1971 年版的《乖狮克里斯蒂安》中，我们向那些曾伸出援手，让克里斯蒂安和我们能够并且快乐地在英格兰生活，以及让他回归原野的人们，表示感谢。

在伦敦，他们是：罗伊·哈泽尔(Roy Hazle)，哈罗德百货公司(Harrods)^①宠物部的采购员，以及珊迪·劳埃德(Sandy Lloyd)；詹尼弗-玛丽·泰罗尔(Jennifer-Mary Taylor)、乔·哈丁(Joe Harding)和约翰·巴纳迪斯通(John Barnadiston)，索菲斯托凯特(Sophistocat)的老板，索菲斯托凯特是克里斯蒂

^① 哈罗德百货公司位于伦敦骑士桥(Knightsbridge)，1849 年开业时只是一家卖杂货的商店，后成为伦敦最有名的百货公司。——译注

安生活在国王路时所待的那家松木家具店；凯·杜（Kay Dew）；我们在“世界的尽头”的宽容的邻居；摩尔维亚教派的教堂大院的 H. R. 牧师（Reverend H. R.）、威廉姆森太太（Mrs Williamson）、胡安（Joan）和洛德·托马斯（Rod Thomas）；克里斯蒂安最好的朋友尤妮蒂·贝维斯-琼斯（Unity Bevis-Jones）；阿梅利亚·纳坦（Amelia Nathan）；比尔·特拉维斯（Bill Travers）和弗吉尼亚·麦肯娜（Virginia McKenna），他们将我们介绍给了乔治·亚当森（George Adamson）。

在内罗毕（Nairobi）^①，他们是：蒙迪·鲁本（Monty Ruben）、杰克·布洛克（Jack Block）、阿格内塔·冯·罗森（Agneta von Rosen）、尤尔夫（Ulf）和马利亚娜·阿斯坎（Marianne Aschan），以及野生动物和旅游大臣，他安排克里斯蒂安在科拉放归。

在塔纳河（the Tana River）^②流域加里萨

① 肯尼亚共和国的首都。——译注

② 肯尼亚河流，源于阿伯德尔山脉和肯尼亚山，注入印度洋，全长 708 公里。——译注

(Garissa)^①北部坎皮·亚·辛巴(Kampi ya Simba)^②,他们是:乔治·亚当森;他的兄弟,工程师和道路建筑师泰伦斯(Terence);他们的雇员斯坦利(Stanley)和哈密西·法拉(Hamisi Farah);乔治的老朋友内维尔·巴克森达尔(Nevil Baxendale)和他的儿子乔尼(Jonny,乔治的教子);加里萨省渔猎法执法官肯·史密斯(Ken Smith);兽医苏·哈尔松博士(Dr Sue Harthoon),摄影师西蒙·特雷佛(Simon Trevor),以及塔纳河议会。

初版的出版者科林斯出版公司,他们是:威廉·科林斯爵士(Sir William Collins)和本书的编辑阿德里安·豪斯(Adrian House),德里克·卡塔尼(Derek Cattani)提供了在英格兰和肯尼亚的照片,以及打印我们的手稿的托妮·伦达尔(Toni Rendall)和曼迪·巴雷特(Mandy Barrett)。

令人伤心的是,其中的一些关键人物今天已经不在,包括威廉·科林斯爵士、乔治·亚当森和

① 肯尼亚东北省省会,濒临塔纳河。——译注

② 当地语,意为“狮子的营地”(camp of the lions)。——译注

比尔·特拉维斯。乔治会很高兴地看到，人们对他为狮子和克里斯蒂安的生活所做的工作重新有了兴趣。乔治·亚当森野生动物保护信托基金（George Adamson Wildlife Preservation Trust）不断为主要的保护项目提供资助，以之纪念乔治。

另外，感谢卡罗琳·麦克尔（Caroline Michel）、亚历山德拉·韩德森（Alexandra Henderson）、劳伦·米勒·西伦托（Lauren Miller Cilento）、派特·布尔克（Pat Bourke）、林迪·布尔克（Lindy Bourke）和萨丽·加米纳拉（Sally Gaminara）为本书的面世提供的帮助和建议。

安东尼（“艾斯”）·布尔克和约翰·兰道尔
于 2009 年

前言

乔治·亚当森

1970年4月，我收到我的朋友比尔·特拉维尔从伦敦写来的信，告诉我一头第五代英国狮子“克里斯蒂安”的事情，并问我是否愿意收留并将他放归其祖先生生活的原野。这个主意深深地吸引了我，因为这不仅会将克里斯蒂安从下半辈子的囚笼生活中解救出来，而且十有八九是第一次一头英国狮子回到了他自己的发祥地。

我相信，他身上遗传的知识和本能很快会显示威力，提供机会，而不管他曾被喂养这一情况。我必须承认，在我听说克里斯蒂安的两个主人会陪他来，并在我的营地里待上几个星期时，对于他们我

就没有那样的信心了。所见所闻让我认为他们必定非常“摩登”，留着长发，穿着奇装异服。在内罗毕机场，一眼看到他们的粉红色的喇叭裤和松垂的长发，我无法驱散疑云。但艾斯和约翰很快就让我对现代的一代恢复了信心。我立刻感受到他们与克里斯蒂安之间的深厚情感和信任。根据经验我知道，让克里斯蒂安去面对野外生存的狮子所面临的不可避免的危险和艰辛，对于他们来说是多么困难的抉择。

写下这些文字的时候，克里斯蒂安已快两岁了。他对野外的生活已应付裕如，好像他就生在此地一样。除了开始时增强体质的那个阶段，他不需要任何训练。奇妙的遗传知识的宝库经常会给他指明道路。

于科拉坎皮·亚·辛巴

1971年6月15日

导 言

1971年，我们写了《乖狮克里斯蒂安》，讲了一头住在伦敦的狮子回归非洲的故事。四十年后的今天，因特网上的 YouTube 网站^①向世界各地的新一代观众，介绍了克里斯蒂安，他的非凡的故事令他们着迷。

想当年，我们还是两个来自澳大利亚的年轻旅行者，乍来伦敦，令人意外地在哈罗德百货公司买了只小狮子。我们和他先是住在伦敦，后又住到乡下，一直到因《生而自由》(*Born Free*)而闻名遐迩的

① YouTube 是设立在美国的一个视频分享网站，可供网民上载观看及分享视频短片，至今已成为同类型网站的翘楚，并造就多位网上名人，并激发网上创作。截至 2006 年，大概已有 4000 万段视频。——译注

乔治·亚当森安排它回肯尼亚重归自然。

乔治·亚当森制作的两部最优秀的关于狮子的纪录片《狮子在“世界的尽头”》(*The Lion at World's End*)和《狮子克里斯蒂安》(*Christian The Lion*),集中讲述了克里斯蒂安重回野生生活的故事。YouTube网站发布的视频短片,则展示了在克里斯蒂安回归自然一年后的1971年,我们重回肯尼亚与长大了的他重聚的难忘场景。

本书1971年版让我们感到骄傲,那是我们在二十刚出头时写的,如今这本修订更新版与原初文本基本保持一致。尽管如此,我们还是借机增加了新信息,澄清了一些事实,并在某些场合,试图更有效地表达我们的想法。

四十年过去了,一些记忆仍然异常鲜活,而另一些则已模糊。我们查阅了两种后来出版的谈及克里斯蒂安的好书:1986年出版乔治·亚当森的自传《我的骄傲和快乐》(*My Pride and Joy*)和1993年出版的阿德里安·豪斯的《伟大的科考队:乔治和乔伊·亚当森的生活》(*The Great Safari: The Lives of George and Joy Adamson*)。这两本书

让我们核实了某些特定事件先后顺序，还提供了新信息。另一个资料来源，是那时候艾斯（Ace）写给他父母的书信，直到最近他才知道，这些书信保存了下来。《乖狮克里斯蒂安》第一版写到1970年，而眼下这本更新版则增添了我们1971年和1972年看望克里斯蒂安的内容。

YouTube网站上出现的我们1971年重聚的视频短片，引发了人们对克里斯蒂安的故事的巨大兴趣，本书重新出版正是因此而起。2007年的晚些时候，我们陆续收到一些电子邮件，告诉我们重聚的镜头出现在YouTube网站上。我们不知道是谁上传了这些视频，至于我们自己，即便想也不知道如何上传。开始我们也没有真正地关注此事，但到了2008年初，我们发现这段视频越来越流行。它已成为那种以惠特尼·休斯顿演唱的极为动情的歌曲《我永远爱你》（*I Will Always Love You*）为背景音乐的、“将它发给你所爱的人”的电子邮件，传遍了全世界。YouTube网站上的点击次数攀升到了数百万，其他的网站上也相继播放。我们偶尔去读读评论，感觉却像是进入了我们自己生活的过

客。绝大多数观众都觉得这段视频极为感人，评论也都是非常赞赏的，这种情况显然是异乎寻常的，人们对此也常作评论。这是一种非常特别经验，如今我们大家共同分享着。

因特网是甚少约束的领域，有关克里斯蒂安和我们的信息，相当多的部分是不正确的，其中，认为我们回去看望克里斯蒂安时身处危险的看法尤为错误。那时，乔治了解克里斯蒂安已有一年，他坚信克里斯蒂安会认出并迎接我们，然而，事后他承认，他也没料想到会出现如此情深意切的场面。

随后，美国电视节目主持人爱伦·德吉尼雷斯 (Ellen DeGeneres) 在她的节目中放映了这段视频，并邀请弗吉尼亚·麦肯娜和约翰 (John) 到场。虽然他们没有露面，但此次播放重聚视频的节目，在其网站上点击次数攀升至 300 万，领先于许多其他国际电视广播节目。克里斯蒂安成为世界性新闻，点击次数不断上扬冲破 4400 万，相关网站超过了 800 个。由此，一些好玩的哄人把戏和拙劣的模仿在网上贴出，又一个不知其名的人将克里斯蒂安加

入了 Facebook 网站^①，在那里他有了许多朋友。

克里斯蒂安的故事在 1971 年尽人皆知。本书曾以四种语言出版过，并被许多杂志连载。纪录片《狮子在“世界的尽头”》和《狮子克里斯蒂安》在许多国家一再播放。随后，自然而然地，人们的兴趣逐渐消退，随着流年逝水，这段经历的记忆越来越显得不那么真实，乃至对于我们而言，似乎成了一个隐秘的梦，一个幻想，甚至是一次幻觉。

1970 年代早期，人们最终了解了整个故事的来龙去脉，那是关于一头伦敦狮子回到非洲老家的奇闻。而现如今，由于这短短的几分钟关于我们 1971 年重聚的视频影像，关注的焦点却是我们与一头迅速长大的、已被看作野生的动物之间的深厚情谊，以及一年后我们所受到的来自于它的非同寻常的欢迎。人们的巨大兴趣和经过思考的反响，令

① Facebook 是一个社会化网络站点。它于 2004 年 2 月 4 日上线。起初注册者仅限于高校学生，从 2006 年 9 月 11 日起，任何用户输入有效电子邮件地址和自己的年龄段，即可加入。用户可以选择加入一个或多个网络，比如中学的、公司的或地区的。在 2008 年的年初，Facebook 的全球访问量已经超过 MySpace，成为全球第一大社区网站。——译注

我们一时手足无措，同时也给了我们反思这段多年前经历的机会。一个名叫乔安娜·C.阿维里(Joanna C. Avery)的人，在给我们发来的电子邮件中说，她觉得我们克服了社会强加在动物之上定势思维，跨越了我们与动物之间的差异而揭示我们与他们之间的种种相同之处。

我们试图理解这段视频为何会触动数百万人深切的情感之弦。是由于克里斯蒂安表现出的无条件的爱？是由于它关乎成长和分离的主题？是由于它触及了失落和孤独感，以及重聚的快乐？是否人们在以自己的情感和需求度量他们与动物的关系，以及动物所给予的安慰和陪伴？在技术支配一切，电脑游戏取代户外活动的状况下，我们是否都已过于疏离自然世界？这是不是对于一个时代的乡愁，在那个时代，童年更无忧无虑，更安全，年轻人有更多的自由和时间去冒险？

因特网使交流发生了革命性的变化，为社会网络、娱乐、信息传播，同时也为社会和政治激进主义，提供了难以想象的机会。通过因特网，我们可以为实现我们坚信的事业发挥真正影响力。只要

我们能同心协力解决世界上最迫切的社会、环境和野生动物问题，我们将惊奇地发现，我们共同取得了如何的成就。

目 录

致谢.....	1
前言.....	1
导言.....	1
1 一头挂着价格标签的狮子.....	1
2 索菲斯托凯特.....	15
3 是狮子就得有狮子的样儿.....	29
4 “大出风头—害羞的丛林之王”.....	41
5 一个建议.....	55
6 狮子在“世界的尽头”.....	63
7 乡村生活.....	71
8 克里斯蒂安的父母.....	81
9 “水归大海”.....	91